

eLexicography in the 21st century : New challenges, new applications

Organisé à Louvain-la-Neuve, les 22-24 Octobre 2009

par Magali Paquot & Sylviane Granger

“Centre for English Corpus Linguistics”, Université catholique de Louvain
“European Association for Lexicography” (EURALEX)
& “ACL Special Interest Group SIGLEX”

La conférence (dont le programme figure ci-après) avait pour ambition de réunir des présentations de développements innovants dans un ensemble assez large de domaines qui ont un lien avec la lexicographie électronique : les nouveaux environnements technologiques (web, mobiles, etc.), l'exploitation de ressources monolingues ou plurilingues telles que les corpus ou les bases lexicales, l'intégration d'applications du TAL (comme la synthèse vocale), les environnements de rédaction qui peuvent être mis à la disposition de lexicographes, les adaptations d'interfaces de consultation qui peuvent être conçues pour répondre aux différents besoins des utilisateurs, l'intégration de dictionnaires dans des didacticiels, ou encore, plus centrées sur l'analyse des textes dictionnaires, les évolutions structurelles des dictionnaires proposés sur supports électroniques.

Le poster que j'y présentais s'inscrivait dans les dernières thématiques. Observant que dans le cadre de leurs apprentissages scolaires en France, les élèves de 6 à 14 ans peuvent utiliser une large gamme de dictionnaires monolingues imprimés, mais très peu de dictionnaires électroniques (respectivement une vingtaine imprimés publiés par Auzou, Hachette, Larousse, Le Robert, etc. et deux électroniques (destinés aux seuls élèves de 8 à 10 ans) publiés par Auzou et Le Robert), je faisais l'hypothèse que cette situation pourrait évoluer maintenant que les écoles primaires et les collèges font une place croissante aux outils informatisés. Dans le cadre d'une réflexion plus générale sur les dictionnaires électroniques (cf. le § 3. de mon article publié dans *Lexique* 19 en 2009), je présentais trois orientations éditoriales destinées à améliorer l'accès à l'information linguistique du public scolaire : i) un dispositif évolutif proposant des variantes d'articles – des textes simples pour les lecteurs débutants et des informations plus consistantes pour les plus confirmés, en conservant les repères visuels qui soutiennent la consultation ; ii) un dispositif d'entraînement à l'identification des patrons syntaxico-sémantiques en contextes ; iii) un dispositif d'aide aux reformulations avec des notices explicites quand un remodelage syntaxique est nécessaire.

Outre la qualité des échanges que certaines contributions ont suscités et l'intérêt intrinsèque des exposés écoutés, ce colloque réunissait un nombre important des membres de l'association Euralex quelque temps après des faillites d'éditeurs britanniques notoires, ce qui faisait régner tout à la fois une légitime inquiétude et une farouche volonté collective de croire que les nouvelles technologies dont il était question pourraient garantir un avenir meilleur.

Thursday 22 October

8.30 > 9.10	Registration		
9.10 > 9.30	Welcome session (Room: Hippocrate)		
9.30 > 10.30	Keynote speaker 1: Michael Rundell <i>The road to automated lexicography: first banish the drudgery... then the drudges?</i> Chair: Sylviane Granger (Room: Hippocrate)		
10.30 > 11.00	Coffee break		
11.00 > 12.30	Parallel sessions		
	Chair : Fanny Meunier	Chair: Marie-Claude L'Homme	Chair: Cornelia Tschichold
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
11.00 > 11.25	Granger Sylviane & Paquot Magali (Université catholique de Louvain, Belgium) Customizing a general EAP dictionary to learner needs	Oliveira Claudia & Peters Pam (Centre for Language Sciences, Macquarie University, Sydney, Australia) Ontologies in the mediostructure of LSP edictionaries	Gurrutxaga Antton, Leturia Igor, Saralegi Xabier, San Vicente Iñaki & Pociello Eli (Elhuyar Foundation, Spain) Evaluation of an automatic process for specialized web corpora collection and term extraction for Basque
11.30 > 11.55	Verdaguer Isabel, Laso Natalia Judith, Giménez Eva, Salazar Danica, Comelles Elisabet (University of Barcelona, Spain) SciE-Lex: an electronic lexical database for the Spanish medical community	Tiscornia Daniela (Italian National research Council- ITTIG, Italy) Building multilingual legal lexicons	Messiant Cédric & Poibeau Thierry (Laboratoire d'Informatique de Paris- Nord, France) Automatic lexical acquisition from corpora, some limitations and some tentative solutions

12.00 > 12.25	Volanschi Alexandra & Kübler Natalie (UFR EILA, University Paris Diderot – Paris 7, France) Building an electronic combinatory dictionary as a writing aid tool for researchers in biology	Flinz Carolina (University of Pisa, Italy) DIL, an online bilingual specialized dictionary of linguistics (German-Italian) (SHORT PAPER)	Sass Bálint & Pajzs Júlia (Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, Hungary) FDVC - Creating a corpus-driven frequency dictionary of verb phrase constructions
		Damascelli Adriana Teresa (University of Torino, Italy) Building a bilingual web-glossary of social services terms as part of a language learning environment (SHORT PAPER)	
12.30 > 13.00	Break (Install posters)		
13.00 > 14.30	Lunch		
14.30 > 16.00	Parallel sessions (software demos)		
	Chair: Michael Rundell	Chair: Thomas Herbst	Chair: Adam Kilgarriff
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
14.30 > 14.55	Baines David (SIL International, Belgium) FieldWorks Language Explorer (FLEX)	Alonso Ramos Margarita & Nishikawa Alfonso (University of A Coruña, Spain) DiCE in the web: An online Spanish collocation dictionary	Michiels Archibald (University of Liège, Belgium) LEXDIS, a tool for measuring lexical proximity

15.00 > 15.25	Krisi Tomer, Siani Assaf and Kernerman Ilan (K Dictionaries) The KXD Shell	Tsalidis Christos, Mantzari Elena & Pantazara Mavina (Neurolingo L.P. , Greece) NLP tools for lexicographic applications in Modern Greek	Paumier Sébastien, Nakamura Takuya & Voyatzi Stavroula (Université Paris-Est Marne-la-Vallée, France) UNITEX, a corpus processing system with multi-lingual linguistic resources
15.30 > 15.55	Joffe David (TshwaneDJe) TLex: Setting new standards for a global, fully- integrated e-Lexicography workbench and electronic dictionary publishing system	Breen James (Monash University, Australia) WWWJDIC - a feature-rich WWW-based Japanese dictionary	Fairon Cédric, Macé Kevin & Naets Hubert (Université catholique de Louvain, Belgium) Creating and exploiting RSS-based Web corpora with GlossaNet
16.00 > 16.30	Coffee break		

<p>16.30 > 17.30</p>	<p style="text-align: center;">Poster session</p> <p>Alonso Ramos Margarita, Wanner Leo, Vázquez Veiga Nancy, Vincze Orsolya, Mosqueira Suárez Estela & Prieto González Sabela (University of A Coruña , Spain), Tagging collocations for learners</p> <p>Corino Elisa & Onesti Cristina (Università di Torino, Italy), Have I got the wrong definition of...? How to write simple technical definitions on the basis of examples taken from newsgroup discussions</p> <p>Ecker Alexandre & Ralph Fichtner (Ministry of Culture, Luxembourg), The Lëtzebuerger Online Dictionary (LOD) Workflow Management concept, an All-Digital Approach to Lexicography</p> <p>Eyigoz Elif (University of Rochester, USA), A Theoretically Computational Lexicon for Turkish verbs</p> <p>Gasiglia Nathalie (U.M.R. 8163 du C.N.R.S. (STL) & Université Lille 3, France), Some editorial orientations for a multi-tier electronic monolingual school dictionary</p> <p>Hadouche Fadila, L'Homme Marie-Claude & Lapalme Guy (Université de Montréal, Québec, Canada), Automatic annotation of Actants</p> <p>Halskov Jakob & Jarvad Pia (Danish Language Council)</p> <p>Human versus automated extraction of neologisms for lexicography - a discussion and a system evaluation</p> <p>Langemets Margit, Viks Ülle & Andres Loopmann (Institute of the Estonian Language - Eesti Keele Instituut, Estonia), Dictionary management system for bilingual dictionaries</p> <p>Müller-Spitzer Carolin & Moehrs Christine (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Germany), The “Online Bibliography of Electronic Lexicography” (OBELEX)</p> <p>Niestadt Jan, Tiberius Carole & Moerdijk Fons (Institute for Dutch Lexicology, The Netherlands), Searching the ANW dictionary</p> <p>Tschichold Cornelia (Swansea University, Great-Britain), From lexical database to intelligent vocabulary trainers</p> <p>Wandl-Vogt Eveline (Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika (I DINAMLEX), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Austria), Dialect dictionaries at a crossroads: Multiple access routes on the example of the Dictionary of Bavarian Dialects in Austria (Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ))</p>
<p>17.30 > 18.30</p>	<p style="text-align: center;">Keynote speaker 2: Ulrich Heid</p> <p style="text-align: center;"><i>Aspects of lexical description for electronic dictionaries</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Magali Paquot (Room: Hippocrate)</p>
<p>19.00 ></p>	<p style="text-align: center;">Welcome reception</p>
<p>20.00 ></p>	<p style="text-align: center;">Gala Dinner</p>

Friday 23 October

9.00 > 10.00	<p>Keynote speaker 3: Piek Vossen</p> <p><i>From WordNet, EuroWordNet to the Global WordNet Grid</i></p> <p>Chair: Gaëtanelle Gilquin (Room: Hippocrate)</p>		
10.00 > 11.00	Parallel sessions		
	Chair : Sylviane Granger	Chair: Lars Trap-Jensen	Chair: Godelieve Laureys
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
10.00 > 10.25	<p>Pecman Mojca, Juilliard Claudie, Kübler Natalie & Volanschi Alexandra (CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot - Paris 7, France)</p> <p>Processing collocations in a terminological database based on a cross-disciplinary study of scientific texts</p>	<p>Piotrowski Tadeusz (Wyzsza Szkola Pedagogiczna, Wroclaw, Poland)</p> <p>Mobile dictionaries: situations of use</p>	<p>Breen James (Monash University, Australia)</p> <p>Identification of neologisms in Japanese by corpus analysis</p>
10.30 > 10.55	<p>Tutin Agnès (LIDILEM, France)</p> <p>Showing phraseology in context: an onomasiological access to lexico-grammatical patterns in corpora of French scientific writings</p>	<p>Kristoffersen Jette Hedegaard & Troelsgård Thomas (University College Capital, Denmark)</p> <p>Making a dictionary without words</p>	<p>Hmeljak Sangawa Kristina, Erjavec Tomaž & Kawamura Yoshiko (University of Ljubljana & Tokyo International University, Slovenia & Japan)</p> <p>Automated collection of Japanese examples from a parallel and a monolingual corpus</p>
11.00 > 11.30	Coffee break		

11.30 > 13.00	Parallel sessions		
	Chair : Isabel Verdaguer	Chair: Claire Hugon	Chair: Mojca Pecman
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
11.30 > 11.55	Drouin Patrick (OLST, Université de Montréal, Québec, Canada) Building a bilingual transdisciplinary scientific lexicon	Hanks Patrick (Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University, Prague, Czech Republic) Elliptical Arguments: a problem in relating meaning to use	Durán-Muñoz Isabel (University of Málaga, Spain) Translators' Needs into Account: A Survey on Specialised Lexicographical Resources
12.00 > 12.25	Spina Stefania (Università per Stranieri Perugia, Italy) The Dici Project: Towards a Dictionary of Italian Collocations integrated with an online language learning platform.	Falk Ingrid, Gardent Claire, Jacquy Evelyne & Venant Fabienne (Nancy Universités & Loria, France) A method for grouping synonyms	Lew Robert & Tokarek Patryk (Adam Mickiewicz University, Poland) Entry menus in bilingual electronic dictionaries
12.30 > 12.45	Karpova Olga & Gorbunov Mikhail (Ivanovo State University, Russia) Cultural Values in Learner's Dictionary: in Search of a Model. (SHORT PAPER)	Gala Nuria & Rey Véronique (CNRS, Aix-Marseille Universités, France) Acquiring semantics from structured corpora to enrich an existing lexicon (SHORT PAPER)	Siepmann Dirk (University of Osnabrück, Germany) The Bilexicon: A New Resource for Language Learners (SHORT PAPER)
12.45 > 14.30	Lunch		

14.30 > 16.00	Parallel sessions		
	Chair: Hilary Nesi	Chair: Patrick Hanks	Chair: Agnes Tutin
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
14.30 > 14.55	<p style="text-align: center;">Abel Andrea (European Academy Bolzano/Bozen (EURAC), Italy)</p> <p style="text-align: center;">Towards a systematic classification framework for dictionaries and CALL</p>	<p style="text-align: center;">Tittel Sabine (Heidelberg Academy of Sciences, Germany)</p> <p style="text-align: center;">Dynamic access to a static dictionary: A lexicographical "cathedral" lives to see the 21st century – the Dictionnaire étymologique de l'ancien français</p>	<p style="text-align: center;">Steyer Kathrin & Brunner Annelen (IDS – Institut für deutsche Sprache Mannheim, Germany)</p> <p style="text-align: center;">Wortverbindungsfelder – Fields of Multi-word expressions</p>
15.00 > 15.25	<p style="text-align: center;">Dziemianko Anna (School of English, Department of Lexicology and Lexicography, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland)</p> <p style="text-align: center;">Paper or electronic: The role of dictionary form in language reception, production and the retention of meaning and collocations</p>	<p style="text-align: center;">Zock Michael & Wandmacher Tonio (CNRS, Laboratoire d'informatique fondamentale, France; Cognitive Science, University of Osnabrueck, Germany)</p> <p style="text-align: center;">Reverse access via an index based on the notion of association. What do vector-based approaches have to offer?</p>	<p style="text-align: center;">Moerdijk Fons & Tiberius Carole (Institute for Dutch Lexicology, The Netherlands)</p> <p style="text-align: center;">Fine-tuning a common-sense classification in the ANW dictionary</p>
15.30 > 15.45	<p style="text-align: center;">Li Hanghong (City University of Hong Kong, China)</p> <p style="text-align: center;">Word Frequency Distribution for Electronic English Learner's Dictionaries: based on BNC XML</p> <p style="text-align: center;">(SHORT PAPER)</p>	<p style="text-align: center;">Tasovac Toma (Center for Digital Humanities, Belgrade, Serbia; Princeton University, USA, Serbia & USA)</p> <p style="text-align: center;">Beyond Lexicocentrism: The Challenge of Complex Architectures in eLexicography</p> <p style="text-align: center;">(SHORT PAPER)</p>	<p style="text-align: center;">Klosa Annette (Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Germany)</p> <p style="text-align: center;">On the combination of automated information and lexicographically interpreted information in two German Online Dictionaries (www.elexiko.de and www.dwds.de)</p> <p style="text-align: center;">(SHORT PAPER)</p>
15.45 > 16.30	Coffee break		

16.30 > 17.30	Software demos	
	Chair: Robert Lew	Chair: Natalie Kübler
	Room: Hippocrate	Room: Boileau
16.30 > 16.55	Kuzmina Vera & Rylova Anna (ABBYY Software House, Russia) The ABBYY Lingvo electronic dictionary and the ABBYY Lingvo Content dictionary writing system as lexicographic tools	Villegas Marta, Bel Nuria, Bel Santiago, Alemany Francesca & Martínez Héctor (Universitat Pompeu Fabra, Spain) Lexicography in the grid environment
17.00 > 17.25	Kilgarriff Adam, Kovár Vojtech, & Rychlý Pavel (Lexical Computing Ltd; Masaryk University, UK & Czech Republic) Tickbox Lexicography	Zeljko Miran (Translation Division of the Secretariat General of the Government of the Republic of Slovenia, Slovenia) Integration of multilingual terminology database and multilingual parallel corpus
17.30 > 18.30	Keynote speaker 4: Marie-Claude L'Homme <i>Designing specialized dictionaries with natural language processing. A state-of-the-art</i> Chair: Sylvie De Cock (Room: Hippocrate)	
Saturday 24 October		
9.00 > 10.00	Keynote speaker 5: Hilary Nesi <i>E-dictionaries and language learning: Uncovering dark practices</i> Chair: Fanny Meunier (Room: Hippocrate)	

10.00 > 11.00	Parallel sessions		
	Chair : Ulrich Heid	Chair: Gaëtanelle Gilquin	Chair: Marie-Aude Lefer
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
10.00 > 10.25	Trap-Jensen Lars, Lorentzen Henrik & Asmussen Jørg (Det Danske Sprog - Og Litteraturselskab, Denmark) Access to Multiple Lexical Resources at a Stroke: Integrating Dictionary, Corpus and WordNet Data	Herbst Thomas & Uhrig Peter (Erlangen University, Germany) Valency patterns online – the Erlangen Valency Pattern Bank	Cartoni Bruno (ISSCO/TIM-ETI, University of Geneva, Switzerland) Introducing the MuLexFoR : a Multilingual Lexeme Formation Rule Database
10.30 > 10.55	Verlinde Serge (K.U.Leuven, Belgium) From paper-based electronic dictionaries to leximats	Luder Marc (University of Zurich, Switzerland) Building an OLIF-based lexical database for representing constructions	Cougnon Louise-Amélie & Beaufort Richard (Université catholique de Louvain, Belgium) SSLD: a French SMS to Standard Language Dictionary
11.00 > 11.30	Coffee break		

11.30 > 12.30	Parallel sessions		
	Chair: Serge Verlinde	Chair: Peter Uhrig	Chair: Bruno Cartoni
	Room : Hippocrate	Room: Boileau	Room: Archimède
11.30 > 11.55	<p>Spohr Dennis (University of Stuttgart, Germany)</p> <p>Towards a multifunctional electronic dictionary using a metamodel of user needs</p>	<p>Laureys Godelieve (Ghent University , Belgium)</p> <p>The “Hub&Spoke” Model put into practice. Report on the semi-automatic extraction of a Finnish-Danish pre-dictionary version from a multilingual interlinkable database.</p>	<p>Krek Simon & Gantar Polona (Amebis, d.o.o., Kamnik; Jožef Stefan Institute, Ljubljana; Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts , Slovenia)</p> <p>Slovene Lexical Database for NLP and Lexicographic Purposes</p>
12.00 > 12.25	<p>de Schryver Gilles-Maurice (Ghent University & University of the Western Cape, Belgium / South Africa)</p> <p>Artificial Intelligence meets e-Lexicography</p>	<p>Vitas Duško, Nakamura Takuya & Voyatzi Stavroula (University of Belgrade; University of Paris-Est Marne-la-Vallée, Serbia, France)</p> <p>Using aligned corpora to construct large-scaled linguistic resources: the electronic dictionary of Spanish compound nouns (SHORT PAPER)</p>	<p>Sierra Gerardo, Medina Alfonso & Lazaro Jorge (Instituto de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico)</p> <p>Resources for Building a Lexical Knowledge Base for an Elementary Dictionary of Sexuality</p>
12.30 > 12.45	Closing session (Sylviane Granger & Magali Paquot)		
12.45 > 13.45	Farewell drink : Taste one (or more !) of the following Belgian beers: Stella Artois, Hoegaarden, Leffe blonde et Leffe Ruby		
13.30	(optional) lunch (not included in the registration fee)		